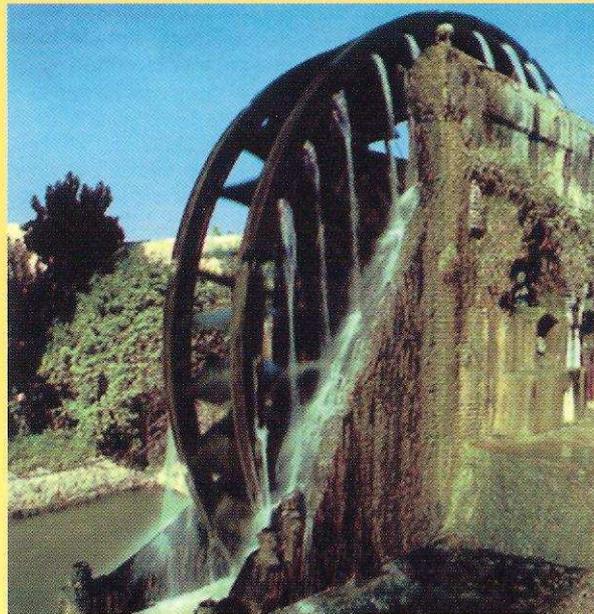


Traducción y Cultura

El Reto de la Transferencia Cultural



Editoras:
Isabel Cómitre Narvéez
Mercedes Martín Cinto

Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones

Colaboradores:

Christiane Nord
Fachhochschule Magdeburg

Julio César Santoyo
Universidad de León

Julia Sevilla Muñoz
Universidad Complutense de Madrid

Manuel Sevilla Muñoz
Universidad Complutense de Madrid

Fernando Toda Iglesia
Universidad de Salamanca

*Grupo de Investigación Lingüística
Aplicada y Traducción. Universidad de
Málaga:*

Hannelore Benz Busch

Isabel Cómitre Narváez

Leandro Félix Fernández

José Antonio Gallegos Rosillo

Mercedes Martín Cinto

M^a Gracia Torres Díaz

Traducción y Cultura

El Reto de la Transferencia Cultural

Editoras:
Isabel Cómitre Narvárez
Mercedes Martín Cinto

© Libros ENCASA. Ediciones y Publicaciones

I.S.B.N.:84-95674-10-6

Depósito Legal: MA-1.624-2002

Autores: Isabel Cómitre Narváez
Mercedes Martín Cinto
y otros.

Realiza: Libros ENCASA
EDICIONES Y PUBLICACIONES

C/ Ferrándiz, 22 - Bajo A
29012 Málaga. Tl.: 952 65 21 71
e-mail: librosencasa@terra.es
www.escribeyloedito.com

Printed in Spain. Impreso en España

Los contextos culturales, con sus múltiples diferencias en la visión del mundo, son tan distintos que obligan a alterar mucho más las estructuras formales, tanto gramaticales como léxicas, si se quiere conservar el contenido. [...] Hasta qué punto hay que cambiar las formas para conservar el sentido es una cuestión que dependerá de la distancia lingüística y cultural entre la lengua original y la receptora.

(E.A. Nida, 1966)

ÍNDICE

PRÓLOGO.	9
PRIMERA PARTE: PERSPECTIVA DIDÁCTICA.	13
CAPÍTULO 1.	
LOS NOMBRES PROPIOS EN LA COMUNICACIÓN	
INTERCULTURAL. (español-alemán).	
<i>Christiane Nord.</i>	15
CAPÍTULO 2.	
TRATAMIENTO DE LOS NOMBRES DE INSTITUCIONES	
ALEMANAS EN LA PRENSA ESPAÑOLA.	
<i>Hannelore Benz Busch.</i>	39
CAPÍTULO 3.	
EL PAPEL DE LA CULTURA EN EL PROCESO TRASLATIVO	
Y EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR.	
<i>Dr. Leandro Félix Fernández.</i>	51
CAPÍTULO 4.	
DISTINTAS VARIEDADES DE INGLÉS. DISTINTAS VARIE-	
DADES DE ESPAÑOL. EL PAPEL DE LA CULTURA EN LA	
INTERPRETACIÓN DE LENGUAS. UN PUNTO DE VISTA	
DIDÁCTICO.	
<i>Maria Gracia Torres Díaz.</i>	91
CAPÍTULO 5.	
CULTURA, PAREMIAS Y DIDÁCTICA DEL FRANCÉS	
LENGUA EXTRANJERA PARA TRADUCTORES.	
<i>José Antonio Gallegos Rosillo.</i>	113

SEGUNDA PARTE: PERSPECTIVA PROFESIONAL	141
CAPÍTULO 6. EL RETO DEL TRASVASE CULTURAL: CUANDO EL AUTOR ES TAMBIÉN EL TRADUCTOR.	
<i>Julio César Santoyo</i>	143
CAPÍTULO 7. IDENTIDAD CULTURAL Y TRADUCCIÓN. EL TRADUCTOR PUBLICITARIO COMO MEDIADOR INTERCULTURAL	
<i>Isabel Cómitre Narváez</i>	169
CAPÍTULO 8. PALABRAS DE OTRAS CULTURAS EN OBRAS EN LENGUA INGLESA: ¿DOMESTICAR O EXTRANJERIZAR?	
<i>Fernando Toda Iglesia</i>	195
CAPÍTULO 9. CONSIDERACIONES SOBRE EL PERFIL DEL TRADUC- TOR CIENTÍFICO-TÉCNICO EN EL MARCO CULTU- RAL DE LA SOCIEDAD TECNOLÓGICA ACTUAL.	
<i>Manuel Sevilla Muñoz, Julia Sevilla Muñoz</i>	227
CAPÍTULO 10. EL IDIOLECTO EN LOS SONETOS A ORFEO DE RAINER MARIA RILKE. La importancia del conocimiento de los idiolectos literarios para su transferencia cultural.	
<i>Mercedes Martín Cinto</i>	247

Como el profesor J. C. Santoyo dice en este mismo volumen: “compartimos una misma civilización, pero no así nuestras individuales culturas”.

Esta monografía, *Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*, es una reflexión sobre la importancia de la transferencia cultural desde la perspectiva traductológica.

El objetivo de este libro ha sido reunir los trabajos de prestigiosos investigadores y el fruto de la labor del Grupo de Investigación Lingüística Aplicada y Traducción, de la Universidad de Málaga que abordan el tema de la transferencia intercultural, tanto desde un punto de vista didáctico como profesional.

Este trabajo va dirigido a todas aquellas personas preocupadas por el trasvase de culturas y sus implicaciones en la traducción, en especial, a los estudiantes de Traducción e Interpretación, docentes e investigadores.

